



Setiembre/September 1, 2017

EDICIÓN NO. 592

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Nativo de Haverhill en el Navy / Haverhill native in the Navy Pg. 9**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## El Rep. Estatal Morán celebra Torneo de Baloncesto



Grayson Núñez, de 3 años de edad, actuó de mascota del torneo y posó con el Jefe de Policía de Lawrence, James Fitzpatrick y el Representante Estatal Frank Morán.

Pg. 8

### State Rep. Moran held Basketball Tournament

3-year-old Grayson Nunez, the mascot of the tournament, poses with Lawrence Police Chief James Fitzpatrick and State Representative Frank Moran.

Pg. 8

## Ciclovía es para toda la familia



Familia disfrutando de Ciclovía llevada a cabo en Lawrence el pasado domingo, 20 del pasado mes de agosto.

Pg. 7

### Ciclovia is for the entire family

Family enjoying Ciclovía held in Lawrence last Sunday, August 20.

## Desfile Dominicano en Lawrence



En la foto de arriba vemos a un grupo de residentes de Lawrence provenientes de la zona de Blanco Arriba que se encuentran muy activos en asuntos cívicos en el Valle de Merrimack. La foto a la derecha es significativa. No los conocemos, pero Brian De Peña los llama "los locos de las gomas." Ellos fueron en nuestra opinión, lo único típico del dominicano que presentó el desfile este año.

Vea más fotos de ese día en las páginas 10 y 11.



The picture at left shows a group of Lawrence residents from the Blanco Arriba area that are very active in civic functions across the Merrimack Valley. The photo above, is significant. We do not know them, but Brian De Peña calls them "the crazy men with the tires." They were in our opinion, the only typical presentation of the Dominican Parade this year.

You may see additional photos of that day on pages 10 and 11.

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina

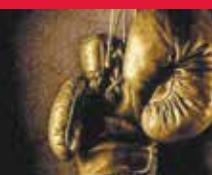


Rectificación  
 Libertad de expresión  
 Cajero del ayuntamiento  
 Kendrys' campaign saluda al  
 Desfile Dominicano

Página 4

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

From My Corner



Retraction  
 Freedom of expression  
 City Hall's head cashier  
 Kendrys' campaign salutes the  
 Dominican Parade

Page 16

# Programa Gratuito Prepara a los Estudiantes para la Universidad

¿Quiere matricularse en la universidad pero no sabe por dónde empezar o le preocupa que no está preparado académicamente? Northern Essex Community College todavía tiene asientos en su Programa de Transición a la Universidad. El programa es gratuito. Las clases comienzan el 7 de septiembre.

Si usted tiene un diploma de escuela secundaria o su equivalencia, le gustaría obtener un título pero se siente que no tiene la preparación necesaria, quiere mejorar sus habilidades académicas, y le gustaría investigar carreras, entonces este programa es para usted.

El Programa de Transición a la Universidad provee trabajo académico en lectura, escritura, matemáticas y computadoras al tiempo que integra las habilidades de ajuste de la universidad tales como administración del tiempo,

organización, toma de notas, escritura en papel, biblioteca, estudio y habilidades de tarea.

Además, los estudiantes aprenden sobre la cultura y las expectativas de la universidad, completan una solicitud de NECC y formularios de ayuda financiera, y reciben orientación y asesoramiento de planificación de carrera.

Las clases se llevan a cabo en el Riverwalk Campus de NECC, 360 Merrimack St., en Lawrence.

Para obtener información adicional, comuníquese con Lynda MacDonald, Asesora de Educación y Carrera, al 978-659-1284 ó por correo electrónico a lmacdonald1@necc.mass.edu.

Este programa gratuito es financiado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts.

## Free Program Prepares Students for College

Want to enroll in college but don't know where to start or worry that you aren't academically prepared? Northern Essex Community College still has seats in its Transition to College Program. The program is free. Classes start September 7.

If you have a high school diploma or equivalency, would like to pursue a degree but feel unprepared, want to improve your academic skills, and would like to research careers, then this program is for you.

The Transition to College Program provides academic work in reading, writing, math and computers while integrating college adjustment skills such as time management, organization, note taking, paper writing, library, study and

homework skills.

Additionally, students learn about the culture and expectations of college, complete an NECC application and financial aid forms, and receive career planning guidance and advising.

Classes are held at the Riverwalk Campus of NECC, 360 Merrimack St., in Lawrence.

For additional information contact Lynda MacDonald, Educational and Career Advisor, at 978-659-1284 or by email at lmacdonald1@necc.mass.edu.

This free program is funded by the Massachusetts Dept. of Elementary and Secondary Education.

## New Balance sponsors Lazarus House Hike for Hope

*Local ministry's annual walk raises funds for services and support for the homeless and those in poverty*

Lazarus House is pleased to announce that for another consecutive year, the New Balance Foundation will be the premier sponsor of the ministry's annual Hike for Hope.

The 3-mile fundraising walk will take off from The Park on Bartlet Street in Andover on Sunday, Oct. 1, at 1 p.m. Registration will begin at 11:30 a.m.

The Hike for Hope supports the Lazarus House mission of bringing a new and hopeful life to the children, men and women it serves on a daily basis through food, shelter, clothing, work preparation, and more – all with the ultimate goal of reintroducing Lazarus House guests to dignity, self-respect, and hope for a successful future.

Lazarus House has enjoyed a long-standing partnership with New Balance and the New Balance Foundation. In addition to generous financial support, the company's talented and energetic employees have made frequent visits to Lazarus House as volunteers to donate their time and talents towards improvements that benefit the ministry's guests.

The Hike for Hope was founded by Dave McGillvray of DMSE Sports, Inc. and Race Director of the Boston Marathon. McGillvray said of more than 1,000 events he has helped manage in the last 35 years, "the Hike for Hope is one of the very special ones to me."

"I've always felt that when you give, you receive even more in return," McGillvray said. "Lazarus House and the Hike for Hope have personally given me so much to be thankful for."

The Hike for Hope will begin and end at The Park on Bartlet Street in Andover. You can register online at [www.hikeforhope.org](http://www.hikeforhope.org) or call the events team at 978-269-5222. Registration is also available the day of the event. Join Lazarus House and thousands from the Merrimack Valley for a celebration of music, entertainment, food, kid-friendly activities and camaraderie that culminates in an inspirational and memorable walk in solidarity with the very people who are served through the programs at Lazarus House.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Fechas para recordar

Cuando esta edición entre en circulación estaremos en plena celebración de los festivales que se avecinan sin dejar de mencionar el que acaba de finalizar, del cual traemos fotos en esta edición. Nos referimos al Desfile Dominicano 2017 que se llevó a cabo el domingo, 27 de Agosto.

En este fin de semana que se aproxima estamos preparados para disfrutar de tres días inolvidables en la historia de Lawrence. Los que siguen de cerca los festivales y celebraciones que se llevan a cabo anualmente en la ciudad, saben que nos estamos refiriendo a la Fiesta de los Tres Santos, St. Alfio, Filadelfo y Cirino, que tendrá lugar desde este viernes, 1ro de septiembre hasta el domingo, 3 de septiembre, conmemorando 94 años de existencia.

También, durante los días viernes, 1ro de septiembre hasta el domingo, 3 de septiembre los libaneses estarán celebrando su tradicional Mahrajan en la Iglesia de St. Anthony Maronite, una reunión familiar anual que celebra la iglesia conmemorando 43 años de celebración ininterrumpida. Cientos de familias vienen atraídas por la comida libanesa, rifas, juegos y música libanesa en vivo.

Y para culminar el fin de semana, el lunes, 4 de septiembre, Día del Trabajo, se estará celebrando el 33 aniversario del Festival de Pan y Rosas, que resalta los pormenores de la histórica huelga textil de 1912 que se llevará a cabo en el Campagnone Common. Un fin de semana para recordar donde se destaca la diversidad de esta gran ciudad, la Ciudad de los Inmigrantes, la cual hemos elegido para establecer nuestros hogares.

### Dates to Remember

When this edition comes into circulation we will be in full celebration of the upcoming festivals, not forgetting to mention the one that just finished, of which we bring photos this week. We are referring to the Dominican Parade 2017 that took place on Sunday, August 27.

For this coming weekend we are ready to enjoy three unforgettable days in Lawrence's history. Those who closely follow the festivals and celebrations that take place annually in the city, know that we are referring to the Feast of the Three Saints, St. Alfio, Filadelfo and Cirino, which will be held from this Friday September 1st until Sunday, September 3rd, commemorating 94 years of existence.

Also, from Friday, September 1st to Sunday, September 3rd, Lebanese will be celebrating their traditional Mahrajan at St. Anthony's Maronite Church, an annual family gathering that celebrates the church commemorating 43 years of uninterrupted celebration. Hundreds of families are attracted to the Lebanese food, raffles, games and live music.

And to end the weekend, Monday, September 4, Labor Day, we will be celebrating the 33rd anniversary of the Festival of Bread and Roses, which highlights the details of the historic textile strike of 1912 to be held in the Campagnone Common. A weekend to remember which highlights the diversity of this great city, the Immigrant City, we have chosen to make our homes.

## Rumbo

**The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley**



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

#### CONTRIBUYENTES

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nirmmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Now Accepting New Patients



**Dr. Suzanne Andrews**

Medical School

University of Pennsylvania School of Medicine

Residency

Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



**Nelly Padua, DNP**

Doctorate in Nursing Practice

University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available  
**700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA**  
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Rectificación

Tan pronto como salió mi columna la semana pasada, empecé a recibir llamadas telefónicas que me decían que había leído mal el Certificado Municipal del Alcalde. Afortunadamente, imprimí el certificado justo al lado de mi columna. Yo declaré erróneamente que el Alcalde Daniel Rivera debía los impuestos de 2016 y también sus cargos de agua y alcantarillado en 2015, y fueron pagados el día antes de que él vendiera su casa. Bueno, me equivoqué, lei mal el documento registrado en el Registro de Propiedades. Sus impuestos anteriores y los cargos de agua y alcantarillado fueron pagados y pagados antes del cierre. Por lo menos tuve la previsión de imprimir el certificado de embargo municipal real en la página opuesta. Cualquiera que lea mi columna y el certificado puede ver mi error.

## Libertad de expresión

La garantía más preciada en este país es la libertad que todos disfrutamos, sobre todo cuando se trata de expresar nuestras opiniones. No es de extrañar que los padres de la Patria la hicieran la Primera Enmienda a la Constitución. A través de los años ha sido muy respetada pero, en los últimos tiempos, está bajo asalto. La gente tiene tanto temor de ser "ofensivos" con palabras simples y el miedo parece haberse infiltrado en todas las facetas de nuestras vidas.

Tomemos por ejemplo cómo la corrección política ha sido elevada a una nueva esfera. Después de los acontecimientos de Charlottesville, ESPN cambió al locutor que iba a narrar un juego de fútbol de la Universidad de Virginia porque su nombre es Robert Lee. El Sr. Lee fue enviado a cubrir un juego en otro estado y un reemplazo fue traído a Virginia. Este Roberto Lee es asiático.

ESPN temía que tener un locutor de fútbol asiático llamado Robert Lee ofendiera a algunos espectadores, esa fue su excusa.

Robert Edward Lee fue un general americano conocido por comandar el Ejército Confederado de Virginia del Norte en la Guerra Civil Americana a partir de 1862 hasta su rendición en 1865.

Luego, tenemos la historia de la escuela católica San Domenico School en San Anselmo, California, quitando las estatuas de Jesús y María y un número de otros pequeños íconos católicos del campus para ser más incluyente. Algunos padres han planteado sus preocupaciones a la administración diciendo que una fundación inclusiva parece significar abandonar la tradición de 167 años de San Domenico como una escuela católica dominicana y tener miedo y vergüenza de celebrar la herencia y las creencias.

Según uno de los padres, la palabra "católico" ha sido eliminada de la declaración de misión, los sacramentos fueron retirados del currículo, el currículo de la escuela elemental fue cambiado a las religiones del mundo, el logotipo y los colores fueron cambiados para ser "menos católico". El uniforme fue cambiado para ser menos católico.

¿Qué le sigue? ¿Qué las escuelas católicas sean parte del mercado negro?

Todo comenzó con la remoción de estatuas de soldados confederados en los estados del sur. Mi opinión sobre esto es que cuando borramos la historia pasada, estamos propensos a repetirla. Hay personas que dicen hoy que el Holocausto nunca ocurrió y eso fue hace menos de 80 años.

En los últimos años, David Duke, ex Grand Wizard de los Caballeros del Ku Klux Klan y ex miembro del Partido Nazi Estadounidense fue elegido al Congreso en el Estado de Luisiana en 1989. Ha seguido participando en campañas políticas y en el 2016 perdió su candidatura para el Senado de los EE.UU. en Luisiana. La gente tiende a olvidar y eliminar los recordatorios de sus malas acciones sólo permitiría a las generaciones futuras cometer las mismas atrocidades del pasado.



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



## Saludos a la comunidad dominicana

Un partidario de Kendrys Vásquez saluda a la comunidad durante el Desfile Dominicano. Cubrí el centro porque no quería ofender a mi público. Si quiere ver la foto sin editar, por favor envíeme un mensaje.

## Cajero de la oficina del tesorero sigue en licencia

A comienzos de junio, Gabriel Soto, el cajero jefe de la Oficina del Tesorero en el Ayuntamiento de Lawrence, fue puesto en licencia con sueldo sospechoso de robo.

Gabriel Soto fue contratado en el 2014

y ganaba \$47,992 al año en una posición que ocupó desde enero. Entendemos que él tiene derecho a una investigación y justicia, pero es difícil entender por qué tiene que tomar este tiempo para llegar a una respuesta. Le hemos estado pagando para quedarse en casa probablemente más de lo que un investigador externo costaría para esta "contabilidad forense".

## La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



Productor  
José Ayala



**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**  
**MEGA 1490**  
La Radio que te Mueve

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com



# Greater Lawrence Technical School Senior Leads Back to School Drive for Community

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that Greater Lawrence Technical School senior Jennifer Peralta organized a back to school supplies drive for students in need, sponsored by Raytheon.

On Wednesday, Aug. 16, from 1-4 p.m., Peralta, who is originally from the Dominican Republic and now resides in Lawrence, attended the 5th Annual Resource Fair at Campagnone Common to give out 528 backpacks and notebooks to families.

The fair, which is put on by the Greater Lawrence Community Action Council, brings together Lawrence businesses and nonprofits, which work to educate families on resources and

programs available in the community.

Peralta, who had received donated school supplies back when she lived in the Dominican Republic, wanted to provide a similar opportunity to families in Lawrence.

"I've seen how beneficial donations can be for families in the Dominican Republic, so I wanted to recreate this experience for Lawrence residents who are in need," Peralta said. "I'm so thankful for Raytheon's contribution and support. Together we were able to make a positive difference in so many children's lives."

To accomplish her mission, Peralta worked with the Family Services of the Merrimack Valley's Stand

and Deliver initiative -- an academic mentoring program that matches students with volunteers from companies like Raytheon, New Balance, Schneider Electric and Pfizer.

Peralta is a participant in the program at Raytheon, and reached out to members, who were happy to provide her with a \$2,500 donation.

"We were pleased to partner with Family Services of Merrimack Valley and Jennifer to help her achieve her mission of giving back to a community that has done so much for her," said Sam Sullivan, community relations manager at Raytheon.



GLTS student Jennifer Peralta used the \$2,500 donation she received from Raytheon to purchase more than 500 backpacks and notebooks. (Courtesy Photo)



Greater Lawrence Technical School senior Jennifer Peralta worked with Raytheon to provide back to school supplies to families. Left to right: Yannery Peralta, Reny Vasquez, former GLTS student, Jennifer Peralta and GLTS senior Joan Pichardo, all of Lawrence. (Courtesy Photo)



**AHORA:**  
DAMARYS TIENE  
100 LIBRAS MENOS Y 4  
PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.

Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite [lawrencegeneral.org](http://lawrencegeneral.org).



Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# Ron Suskind Autor de "Life, Animated" Habló a la Facultad de Whittier

La Superintendente Maureen Lynch se complace en anunciar que Ron Suskind, autor de "Life, Animated", hizo una presentación especial a la facultad técnica de Whittier Regional High School para que coincida con el nuevo año escolar.

"Ron Suskind tiene una historia tan emocionante que realmente ha cautivado a la nación", dijo la superintendente Lynch. "Quería comenzar el año con algo especial para los maestros y el personal, y sabía que su presentación apoyaría la misión de Whittier Tech y motivaría e inspiraría a los profesores a medida que iniciemos este nuevo año".

El lunes, 28 de agosto, como parte de sus talleres de desarrollo profesional, aproximadamente 150 maestros llenaron el auditorio de la escuela para escuchar a Suskind, un periodista ganador del Premio Pulitzer.

Durante casi dos horas, Suskind compartió su enfoque a la educación, después de que él y su esposa, Cornelia, supieran que su hijo de 3 años, Owen, tenía autismo regresivo. Suskind compartió su historia a través de su libro "Life, Animated: A Story of Sidekicks, Heroes y Autism" (La Vida, Animada: Una Historia Real de Personajes, Héroes y Autismo) y luego a través del documental "Life, Animated", que fue nominado para un Oscar después de su estreno en 2016.

Con el diagnóstico de Owen, los Suskinds se enteraron de que las funciones de desarrollo de su hijo, al igual que su capacidad para hablar, se estaban desvaneciendo. A los 3 años de edad, Owen había aprendido cientos de palabras, pero su vocabulario pronto se redujo a una sola: jugo. Los médicos dieron noticias devastadoras - que aproximadamente la mitad de los niños con este diagnóstico nunca vuelven a hablar.

El niño en crecimiento pasó la mayor

parte de sus días viendo películas de Disney, y después de años de silencio, comenzó a hablar con sus padres y su hermano mayor, Walter, usando citas de las películas que tanto adoraba.

Basándose en el contexto de las películas, los Suskinds aprendieron a comunicarse significativamente con su hijo. Habían descubierto su pasión y comenzaron a usarla como un camino para la educación. Ron y Cornelia usaron "101 Dálmatas" como una lección de caminar con perros, y Owen aprendió a leer los créditos de las películas.

"Los niños están aprendiendo por su cuenta", dijo Suskind a los maestros de Whittier. "Usen lo que ellos aman. Ayúdenlos a ayudarse a sí mismos. Ayúdenlos a nutrirse."

La palabra "educación", Suskind dijo a los maestros, debería ser reemplazada por el término "supervivencia", o "esperanza", porque esas palabras hablan más verdaderamente de su significado. Las escuelas públicas abren sus puertas a cualquier estudiante, y las escuelas técnicas vocacionales, como Whittier, dan a los estudiantes una salida para aprender y crecer dentro y fuera del edificio.

Owen también se quedó fascinado con los otros personajes - desde Flounder y Sebastian en "La Sirenita", hasta Baloo de "The Jungle Book" - porque son los personajes que ayudan a los héroes a alcanzar su meta. Al hacerlo, se dio cuenta, ellos encuentran al héroe dentro de sí mismos.

Mientras iba en camino a Whittier, Suskind habló con Owen por teléfono, compartiendo sus planes para visitar con los profesores esa mañana.

"Los maestros, encuentran a sus héroes internos cada mañana cuando suena la campana", dijo Owen.

"De acuerdo", dijo Suskind.

**"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."**

**"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."**

- Winston Churchill



El autor de "Life, Animated" Ron Suskind habló con el personal de Whittier esta semana. (Foto de cortesía de Whittier Tech)

"Life, Animated" author Ron Suskind spoke to Whittier staff this week. (Courtesy Photo Whittier Tech)

## "Life, Animated" Author Ron Suskind Presents to Whittier Faculty

Superintendent Maureen Lynch is pleased to announce that "Life, Animated" author Ron Suskind made a special presentation to Whittier Regional Vocational Technical High School faculty to coincide with the new school year.

"Ron Suskind has such a moving story that has really captivated the nation," Superintendent Lynch said. "I wanted to start the year off with something special for teachers and staff, and I knew his presentation would support the mission of Whittier Tech and further motivate and inspire teachers as we begin this new year."

On Monday, Aug. 28, as part of their professional development workshops, approximately 150 teachers filled the school's auditorium to hear from Suskind, a Pulitzer Prize winning journalist. For nearly two hours, Suskind shared his approach to education, which he embraced after he and his wife, Cornelia, learned their 3-year-old son, Owen, had regressive autism. Suskind shared their story through his book, "Life, Animated: A Story of Sidekicks, Heroes, and Autism" and then through the documentary, "Life, Animated," which was nominated for an Academy Award following its release in 2016.

With Owen's diagnosis, the Suskinds learned that their son's developmental functions, like his ability to speak, were slipping away. At 3 years old, Owen had learned hundreds of words, but his vocabulary was soon stripped down to just one: juice. Doctors delivered devastating news -- that about half of children with this diagnosis never speak again.

The growing boy spent most of his days

watching Disney movies, and after years of silence, began talking to his parents and older brother, Walter, using quotes from the films he so adored.

Relying on the context of the movies, the Suskinds learned how to meaningfully communicate with their son. They had figured out his passion and began using it as a pathway for education. Ron and Cornelia used "101 Dalmatians" as a lesson in dog walking, and Owen learned to read through the movies' credits.

"Kids are learning through their own thing," Suskind told Whittier teachers. "Use what they love. Help them help themselves. Help them nourish themselves."

The word "education," Suskind told teachers, should be replaced with the term "survival," or "hope," because those words speak more truly to its meaning. Public schools open their doors to any and every student, and vocational technical schools, like Whittier, give students an outlet to learn and grow both inside and outside the building.

Owen also became fascinated with sidekicks -- from Flounder and Sebastian in "The Little Mermaid," to Baloo of "The Jungle Book" -- because they're the characters who help the heroes reach their goal. By doing so, he realized, they find the hero within themselves.

While on the way to Whittier, Suskind spoke to Owen on the phone, sharing his plans to visit with teachers that morning.

"Teachers, they find their inner heroes every morning when the bell rings," Owen said.

"Right," Suskind confirmed.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



# Ciclovía

**es para toda la familia**

Por Alberto Surís

Auspiciado por el Health Task Force del Alcalde de Lawrence, el domingo, 20 de agosto la ciudad celebró su segunda Ciclovía de este año, cerrando varias cuadras de Essex Street entre las 3:00 PM y las 7:00 PM donde las familias tuvieron la oportunidad de llevar a sus hijos a montar sus bicicletas y/o patines con seguridad. También había Zumba para aquellos que les gusta bailar. Aquí algunas fotos del día.

**is for the entire family**

By Alberto Surís

Sponsored by the Lawrence Mayor's Health Task Force, on Sunday, August 20th the city celebrated its second Ciclovía for this year, closing several blocks from Essex Street between 3:00 PM and 7:00 PM where families had the opportunity to take their children to ride their bikes and/or skates safely. There was also Zumba for those who like to dance. Here are some photos of the day.



# El Representante Estatal Moran celebró Torneo de Baloncesto

Por Alberto Surís

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence) llevó a cabo el Primer Torneo Anual de Baloncesto conjuntamente con el Departamento de Policía de Lawrence el sábado, 19 del pasado mes de agosto.

El torneo de baloncesto tuvo lugar en la cancha O'Neil Basketball, donde aproximadamente 50 jóvenes asistieron al juego entre los 7 y los 17 años de edad. Esta es la primera vez que el Representante Morán junto con el Departamento de Policía de Lawrence y otros miembros de la comunidad organizan este torneo anual de baloncesto en la Ciudad de Lawrence.

"Estoy emocionado de que este evento haya tenido lugar y que los jóvenes tengan la oportunidad de jugar al baloncesto e interactuar con los oficiales de la Policía. Es crucial que desde temprana edad los jóvenes comprendan el papel de los agentes del orden y que comiencen a tener una idea de quién es la policía y empiecen a establecer la confianza y las relaciones entre ellos", dijo el Representante Frank A. Morán.

"Estamos agradecidos de ser parte de este maravilloso evento patrocinado por el Representante Estatal Frank Morán y el Departamento de Policía de Lawrence", dijo José Diloné de Sueños Basketball. "Nuestros niños estaban orgullosos de participar en el evento y de haber tenido la oportunidad de pasar tiempo con los oficiales de policía. Queremos agradecer al Representante Morán



por permitirnos esta oportunidad de colaborar juntos", agregó el Sr. Diloné.

"El Representante Morán organizó un gran evento comunitario en el que participaron jóvenes de la comunidad y el Departamento de Policía de Lawrence, que proporcionó interacciones positivas entre la policía y la juventud local. El departamento de policía también donó dos bicicletas de montaña que fueron sorteadas a dos jóvenes afortunados", dijo el Jefe de Policía James F. Fitzpatrick.



Front row, bicycles winners from left, Pedro Nin and Brandon Goris. Back row, from left, Police Officer Eduardo DeLa Cruz, Jaime Adames, State Representative Frank Moran, Lawrence Chief of Police James Fitzpatrick and Police Officer Jessie Fabian.

After receiving their medals, all players posed with Representative Frank Moran and Chief James Fitzpatrick.



Representative Frank Moran, his wife Wanda and children Frank Jr. and Yahaira.

## State Rep. Moran holds Basketball Tournament

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) held the First Annual Basketball Tournament with the Lawrence Police Department this past Saturday, August 19th.

The basketball tournament took place at the O'Neil Basketball Court where approximately 50 youth attended the game between the ages of 7 and 17. This is the first time that Representative Moran along with the Lawrence Police Department and other community members organized this annual basketball tournament in the City of Lawrence.

"I am thrilled that this event took place and that the youth had a chance to play basketball and interact with the Police officers. It is crucial that from an early age young people understand the role of law enforcement agents and that they start getting an idea of who the police are and start establishing trust and relationships

between one another," said Representative Frank A. Moran.

"We are grateful of being part of this wonderful event sponsor by State Representative Frank Moran and the Lawrence Police Department, said Sueños Basketball Director Jose Dilone. "Our kids were proud of participating in the event and to have had the opportunity to spend time with the police officers. We want to thank Rep. Moran for allowing us this opportunity to collaborate together," added Mr. Dilone.

"Representative Moran hosted a great community event involving community youth and the Lawrence Police Department which provided for positive interactions between police and local youth. The police department also donated two mountain bikes which were raffled off to two lucky youths," said Chief Fitzpatrick.

## Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

# Nativo de Haverhill al cargo de la guerra de información para la Marina de los EE.UU.

**Por Teniente Charity Edgar, Oficina de Comunicación de la Marina**

Un graduado de la Escuela Secundaria de Haverhill de 2014 ayuda a proteger a Estados Unidos información sobre la capacidad de guerra a la Marina de los Estados Unidos como miembro del Grupo Seis de Guerra Criptológica.

Suboficial de la Marina de los Estados Unidos Tyler Gillespy es un técnico coleccionista de criptología.

"Como CTR de la Marina, escribo informes de inteligencia", dijo el nativo de Haverhill, Massachusetts.

Gillespy juega un papel crucial en la defensa contra amenazas en apoyo de la misión del mando de entregar capacidades de Guerra de Información, como inteligencia de señales y operaciones ciberespaciales, a la flota de la Armada y fuerzas conjuntas.

La tecnología informática avanza a un ritmo asombroso. Prácticamente todos los sistemas principales de buques, aviones, submarinos y vehículos no tripulados están conectados en red hasta cierto punto. Esto incluye la mayoría de los sistemas de combate, comunicaciones, ingeniería y navegación. Mientras que la conectividad proporciona a los militares velocidad, agilidad y precisión, también abre numerosas oportunidades de ataque

para adeptos ciber adversarios.

Hay una conexión inextricable entre la inteligencia de las señales y las operaciones cibernéticas. La inteligencia de señales ayuda a informar a los comandantes operacionales y a las unidades operacionales desplegadas en tiempo real sobre las acciones de los adversarios y alimenta directamente la comprensión de la Marina de los actores cibernéticos y sus posibles acciones.

"Dado el ambiente de hoy de crecimiento continuo en los reinos de la información y de la tecnología, nuestras misiones de la guerra de información nunca han sido más importantes. Estoy extremadamente orgulloso de los Marineros y del equipo extendido que hacen que nuestra misión sea posible a diario", dijo el Capitán del Comando CWG-6, Joe J. Johnson.

Los miembros de la Comunidad de Guerra de Información como Gillespy apoyan la capacidad de la Marina para mantener la proyección de poder, el control del mar y la superioridad marítima.

"El reclutador me ayudó a conseguir un puesto dentro de CTR cuando le dije que quería entrar en la comunidad de inteligencia. Sentí que servir en ese campo tendría el mayor impacto debido a todo lo que ocurre a diario", dijo Gillespy de su

decisión de unirse al Navy.

Gillespy dijo que está orgulloso de servir a la vanguardia de la innovación tecnológica y las operaciones cibernéticas, ayudando a proteger a Estados Unidos de amenazas en todo el mundo.

"En el último año he tenido experiencia operacional que he disfrutado. He podido aprender diferentes aspectos de los roles de otras personas dentro de la comunidad de intel", dijo Gillespy.

El futuro del poder marítimo estadounidense depende de la habilidad del Navy para lograr su visión con respecto a las operaciones del ciberespacio, que se basa en una cuidadosa consideración de las amenazas, tendencias y desafíos en el ciberespacio. Los hombres y mujeres de Cryptologic Warfare Group Six y Navy



Information Warfare están listos para brindar un apoyo excepcional para cumplir con la misión de la Marina a escala mundial.

## Haverhill Native Conducts Information Warfare for U.S. Navy

**By Lt. Charity Edgar, Navy Office of Community Outreach**

A 2014 Haverhill High School graduate helps protect America by delivering information warfare capabilities to the U.S. Navy as a member of Cryptologic Warfare Group Six.

U.S. Navy Petty Officer 3rd Class Tyler Gillespy is a cryptologic technician collection.

"As a Navy CTR, I write intelligence reports," said the Haverhill, Massachusetts native.

Gillespy plays a crucial role in defending against threats in support of the command's mission to deliver Information Warfare capabilities, such as signals intelligence and cyberspace operations, to the Navy fleet and joint forces.

Information technology advances at a staggering pace. Practically all major systems on ships, aircraft, submarines, and unmanned vehicles are networked to some degree. This includes most combat, communications, engineering, and navigation systems. While connectivity provides the military with speed, agility, and precision, it also opens numerous attack opportunities for adept cyber adversaries.

There is an inextricable linkage between signals intelligence and cyber operations. Signals intelligence helps inform operational commanders and forward deployed operational units in real time about the actions of adversaries and feeds directly into the Navy's understanding of cyber actors and their potential actions.

"Given today's environment of continuous growth in the information

and technology realms, our information warfare missions have never been more important. I'm extremely proud of the Sailors and extended team who make our mission possible every day," said, CWG-6 Commander Capt. Joe J. Johnson.

Members of the Information Warfare Community like Gillespy support the Navy's ability to maintain power projection, sea control and maritime superiority.

"The recruiter helped me get a CTR billet when I told him I wanted to get into the intelligence community. I felt like serving in that field would have the biggest impact because of everything that happens on a daily basis," said Gillespy of his decision to join the Navy.

Gillespy said he is proud to serve at the forefront of technology innovation and cyber operations, helping to protect America from threats around the world.

"In the past year I've had operational experience that I have enjoyed. I have been able to learn different aspects of other people's roles within the intel community," said Gillespy.

The future of U.S. maritime power depends on the Navy's ability to achieve its vision for cyberspace operations which is based on careful consideration of the threats, trends and challenges in cyberspace. The men and women of Cryptologic Warfare Group Six and Navy Information Warfare team stand ready to provide outstanding support to meet the Navy's mission on a global scale.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

## Dr. Ernesto López

### Especialista en

- Cáncer de Próstata
- Tratamiento de Impotencia Sexual
- Tratamiento de incontinencia urinaria
- Cálculos Renales

### El Dr. Ernesto López es Urólogo

- Especialista Certificado por la Asociación Americana de Urología
- Profesor Asociado de Tufts University Medical School

Su oficina está localizada en el 101 de Amesbury St, Suite 207, Lawrence, MA 01840 – Teléfono 978-975-1497

Horas de Oficina: Lunes, Martes, Jueves y Viernes  
De 8:30 AM a 12:30 PM y de 1:30 PM a 5:30 PM

Se aceptan la mayoría de los seguros – Medicare y MassHealth son bienvenidos.



Gracias por recordárnoslo, allí estaremos.



El candidato que no se anuncia en este camión no tiene ninguna oportunidad de salir electo, asegura su dueño.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



### Personales Automóviles Casas Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Volvió el Desfile Dominicano

### Artículo de opinión Fotos del evento

Por Alberto Surís

El domingo, 27 del pasado mes de agosto, volvió a celebrarse en Lawrence el tan esperado Desfile Dominicano.

Aunque no tenemos las fotos en la internet del primer desfile celebrado en el 2001, sí tenemos la edición 128 de Rumbo de Septiembre 1ro, 2001 que titulamos ¡Orgullo Dominicano! donde se nota la diferencia.

¿Quién no recuerda la carroza tirada por caballos?, El “Bohío” de Lawrence Ballet Academy y la carroza de indios aborígenes. Allí vimos cultura, costumbres, nos revivía la forma en que vivían nuestros antepasados. Este año, lo único “dominican” eran dos hombres empujando sendas gomas con un par de palos, lo demás, era un mar de políticos.

Quisiera saber la opinión de Vaneri Delgado, que solo tenía 2 meses de edad aquel día, hija de Vanessa y Joel, que para ella fue su primer desfile. Me gustaría saber lo que

piensa sobre el que acabamos de celebrar. Ya con 16 años, ¿habrá desfilado ella?

Mientras esperamos por su respuesta, si es que lee este artículo, yo por mi parte voy a dar la mía. No me importa lo que digan, no puedo oír a nadie; aún estoy sordo del ruido innecesario que producían los vehículos especialmente preparados para hacer ruido.

En mi opinión, no son necesarios en esta ciudad. Alguien, especialmente entre los candidatos de los tantos que había en el desfile, me gustaría que surja alguno que lo sugiera, que hable, que diga que de ser electo introducirá legislatura para controlar el uso y abuso por los propietarios de los mencionados vehículos. Y que no me vengan con cuentos, ellos tendrán derecho a tener esos vehículos y utilizarlos pero yo también tengo derecho a no ser molestado por su innecesario ruido. ¡Eso no es música!

## The Dominican Parade returned

### Opinion piece Photos of the event

By Alberto Surís

On Sunday, the 27th of August, the long awaited Dominican Parade was again celebrated in Lawrence.

Although we do not have the photos on the internet of the first parade held in 2001, we do have the edition 128 of Rumbo on September 1st, 2001 which we titled Dominican Pride! where you can tell the difference.

Who does not remember the horse-drawn carriage? The Lawrence Ballet Academy “bohío” (typical thatched roof home in the islands) and the aboriginal indian carriage. Back then we saw culture, customs, revived the way our ancestors lived. This year, the only “Dominican” thing was two men pushing rubber tires with a pair of clubs, the rest was a sea of politicians.

I would like to know the opinion of Vaneri Delgado, daughter of Vanessa and Joel, who was only 2 months old that day, which for her was her first parade. I'd like

to know what she thinks about what we just celebrated. Already 16 years old, I wonder if she participated.

While we wait for her answer, if she reads this article, I for my part will give you mine. I do not care what they say, I cannot hear anyone; I am still deaf from the unnecessary noise produced by specially prepared vehicles to make noise.

In my opinion, it is not necessary in this city. Someone, especially among the candidates that were in abundance in the parade, I would like to see one of them suggest it, somebody who speaks in our behalf, and say that if elected, will introduce legislation to control the use and abuse by the owners of the mentioned vehicles. And do not come up with stories, they may have the right to own them and use them, but I also have the right not to be disturbed by their unnecessary noise. That's not music!

“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”

“Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”

- Gloria Pitzer

**SCORE**  
Un programa de Asociación de Pequeños Negocios

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

# Volvió el Desfile Dominicano The Dominican Parade returned



El cartel pertenece a la Marcha Verde, solo de leerlo nos da escalofríos.



Participando del desfile, bomberos dominicanos que se encuentran en Lawrence atravesando un entrenamiento en la Estación Central de Lawrence. Ellos son, Juan José Rodríguez, Rafael Aponte, Mayor General Capellán Daniel de Js. Mones Abreu, Miguel Estévez y José Miguel Periel Cabral.



Gracias a esta familia del 28 de Holly St. que siempre nos permite sacar fotos desde su portal.



El candidato a alcalde, ex Alcalde William Lantigua en compañía de un miembro de su campaña sonríe a una señora que vino a saludarlo.



Modesto Maldonado, en guayabera rosada, saluda desde la distancia. El candidato at-large, en traje de primera comunión, Jorge A. González y Ana Levy, candidata at-large en vistoso vestido típico.



El candidato a alcalde Jorge Jaime hace la señal de que está seguro.



Linette Pérez, candidata a concejal por el distrito D.



El Alcalde Daniel Rivera no dejó verse por la cámara de Rumbo. Aquí lo vemos detrás de Jackie Marmol.

# New Balance Patrocina el Campamento de Verano de Ingeniería para miembros del Boys & Girls Club de Lawrence

Marielis Rodríguez de Lawrence y Yoangelis Díaz de Methuen, miembros del Boys & Girls Club de Lawrence, asistieron recientemente a un campamento de verano de una semana a través de generosas becas de New Balance que reforzaron su deseo de seguir la carrera de ingeniería.

Las niñas, ambas juniors en ascenso en la Central Catholic High School, participaron en el Campamento para la Sostenibilidad de la Escuela de Ingeniería del Colegio Francis de Ingeniería de UMass Lowell. New Balance patrocinó el campamento de este año, el cual introdujo a las estudiantes que entran a los grados 10-12 al campo de la ingeniería.

"Estoy impresionado por la pasión de estas jóvenes, la futura generación de ingenieros y profesionales de STEM", dijo Jim Connors, vicepresidente de desarrollo de productos de New Balance y miembro del Colegio de Ingeniería de UML Francis College of Engineering. "Estamos satisfechos y orgullosos de encontrar una manera de vincular nuestra asociación con UMass Lowell a nuestro compromiso de mucho tiempo con el Boys & Girls Club de

Lawrence y la comunidad Lawrence".

Durante la semana y una visita a New Balance, los estudiantes aprendieron sobre innovación, sostenibilidad, diseño de productos, análisis de desempeño y fabricación a través del aprendizaje práctico, tours y experiencias interactivas.

Los socios de New Balance de varios equipos, muchos de ellos mujeres, organizaron sesiones para hablar de sus variadas carreras profesionales y rol laboral en manufactura, ingeniería, desarrollo de productos, diseño, responsabilidad corporativa y sostenibilidad ambiental. La visita también incluyó visitas a las instalaciones de fabricación, la oficina de innovación en la fabricación y el laboratorio de investigación deportiva.

Rodríguez dijo que además disfrutó de excursiones a una "windmill factory" y un laboratorio en UMass Lowell diseñado para reducir los productos químicos utilizados en los suministros de limpieza. Además, los empresarios universitarios discutieron el proceso de creación de sus propias empresas, la ciencia detrás de sus prototipos y la importancia de las

habilidades de presentación al reclutar inversionistas.

"Al principio tuve miedo porque pensé que sólo había gente extra inteligente en el campamento, pero cuando conocí a los otros estudiantes, me di cuenta de que estábamos todos nerviosos - y luego todos nos hicimos amigos", dijo Rodríguez, que también participó en el Programa de Matemáticas y Ciencias de Merrimack College y se ofreció como voluntaria con Girl Lab!, el programa STEM del club para chicas de escuelas intermedias patrocinado por Raytheon. "Tenía una pasión por la ciencia desde que era pequeña, así que pensé que quería ser una ingeniera, pero este programa me hizo sentir que esto es lo que quiero hacer".

Díaz dijo que el campamento también reforzó su deseo de hacer del mundo un lugar mejor al convertirse en una ingeniera. De hecho, las niñas eran miembros del equipo ganador para su proyecto de

## investigación de reciclaje de plástico.

"Estoy muy agradecida a New Balance, y les agradezco por haberme dado esta experiencia", dijo Díaz, señalando que la permanencia en el campus le permitió verse como una estudiante universitaria. Académicamente, el campamento ayudó a reducir su enfoque profesional a una ingeniera industrial o civil.

"El campamento me mostró lo que realmente quería hacer con mi vida. La mayoría de los niños no tienen esa oportunidad", agregó. "En general, es genial ver cuánta fe New Balance tiene en los jóvenes miembros del Boys & Girls Club de Lawrence, y cuánto les importa y quiere ayudar a la comunidad".

"Animo a Marielis y Yoangelis a seguir adelante con sus metas para hacer de la ingeniería su campo de elección", dijo Connors. "Las opciones disponibles para estas jóvenes brillantes son ilimitadas".

# New Balance Sponsors Engineering Summer Camp for Boys & Girls Club of Lawrence Members

Marielis Rodriguez of Lawrence and Yoangelis Diaz of Methuen, members of the Boys & Girls Club of Lawrence, recently attended a week-long summer camp through generous scholarships from New Balance which reinforced their desire to pursue engineering as a career.

The girls, both rising juniors at Central Catholic High School, participated in the UMass Lowell Francis College of Engineering School's Engineering For Sustainability Camp. New Balance sponsored this year's camp which introduced female students entering grades 10-12 to the field of engineering.

“I am impressed by the passion of these young people, the future generation of engineers and STEM professionals,” said Jim Connors, vice president of product development at New Balance and a member of the UML Francis College of Engineering Corporate Advisory Council. “We were gratified and proud to find a way to link our association with UMass Lowell to our long-standing commitment to the Boys & Girls Club of Lawrence and the Lawrence community.”

Throughout the week and during a visit to New Balance, the students learned about innovation, sustainability, product design, performance analysis and manufacturing through hands-on learning, tours and interactive experiences.

New Balance associates from various teams, many of them women, hosted sessions to speak about their varied career paths and job roles in manufacturing, engineering, product development, design, corporate responsibility and environmental sustainability. The visit also included tours of the manufacturing facility, manufacturing innovation office and Sports Research Lab.

Rodriguez said she additionally enjoyed field trips to a windmill factory and a UMass Lowell lab designed to reduce

the chemicals used in cleaning supplies. In addition, college entrepreneurs discussed the process of starting their own companies, the science behind their prototypes and the importance of presentation skills when recruiting investors.

“At first, I was scared because I thought just extra-smart people went to the camp, but then when I met the other students, I realized we were all nervous – and then we all became friends,” said Rodriguez, who has also participated in the Merrimack College-led Lawrence Math and Science Program and volunteered with Girl Lab!, the club’s STEM program for middle school girls sponsored by Raytheon. “I’ve had a passion for science since I was small, so I thought I wanted to be an engineer, but this program made me certain this is what I want to do.”

Diaz said the camp also reinforced her desire to make the world a better place by becoming an engineer. In fact, the girls were members of the winning team for their plastic recycling research project.

"I'm very grateful to New Balance, and I thank them for giving me this experience," said Diaz, noting how staying on campus enabled her to envision herself as a college student. Academically, the camp helped narrow her career focus to either an industrial or civil engineer.

"The camp showed me what I really want to do with my life. Most kids don't have that opportunity," she added. "Overall, it's great to see how much faith New Balance has in the youth members of the Boys & Girls Club of Lawrence, and how much they care about and want to help the community."

"I encourage Marielis and Yoangelis to follow through on their goals to make engineering their field of choice," Connors said. "The options available for these bright young women are limitless."



Las miembros del Boys & Girls Club de Lawrence Marielis Rodríguez de Lawrence (tercera desde la izquierda) y Yoangelis Díaz (tercera de la derecha) de Methuen asistieron recientemente al Colegio de Ingeniería para la Sostenibilidad de la Universidad Lowell, a través de generosas becas de New Balance.

Boys & Girls Club of Lawrence members Marielis Rodriguez of Lawrence (third from left) and Yoangelis Diaz (third from right) of Methuen recently attended the UMass Lowell Francis College of Engineering School's Engineering For Sustainability Camp through generous scholarships from New Balance.

# HOME MORTGAGES

# Planean recaudación de fondos

## Fotos Por Una Causa

Priscilla Westaway, una paciente de cáncer buscaba una forma de utilizar su nuevo interés en fotografía para recaudar fondos para otros pacientes de cáncer y sus familias. Su buena intención pronto se convirtió en un proyecto multifacético que culminará con una recaudación de fondos el 20 y 21 de octubre.

La estudiante de fotografía de Northern Essex Community College tituló su proyecto "Foto Por Una Causa". Ella ha agregado centenares de fotografías en blanco y negro y a colores para exhibir y para vender en una recaudación de fondos inaugural en el Centro Tecnológico Hartleb de NECC, en el campus de Haverhill, 100 Elliott St., Haverhill.

En los últimos meses se han exhibido una serie de fotografías en varios lugares del Valle de Merrimack, incluyendo la ciudad local y las alcaldías, bibliotecas, cafés y la Clínica Lahey, en Peabody, donde Westaway es tratada.

Westaway, una técnica de farmacia, que ha recibido tratamiento para el cáncer de mama en los últimos 19 meses, tomó cursos de fotografía digital en Northern Essex durante los semestres de otoño y primavera y se enamoró inmediatamente del medio. Con el efecto que un diagnóstico de cáncer puede tener para el presupuesto de una familia todavía fresco en su mente, la residente de Methuen pensó que podría haber una manera de fusionar su nueva afición con la recaudación de dinero para otros pacientes de cáncer y sus familias para compensar los costos ocultos de tratamientos contra el cáncer.

Con poca o ninguna experiencia en la recaudación de fondos, la mujer de 50 años de edad se basó en las habilidades

organizativas y técnicas de su hija Kristen y en las donaciones de fotografía de otros estudiantes, profesores y personal de NECC, así como de algunos fotógrafos experimentados.

Todos los ingresos del evento beneficiarán a los pacientes con cáncer y a sus familias que necesitan ayuda financiera.

Además de la exhibición y venta, se llevará a cabo una subasta silenciosa de cinco fotografías seleccionadas tomadas por fotógrafos profesionales de todo el mundo y los premios de rifas de los principales patrocinadores como Southwest Airlines, Hannaford Bros. Co. y The Professional Stylist Forum.

Las fotografías que están disponibles para la venta aparecerán en el sitio web de photoforacause.org. Si no puede asistir a la recaudación de fondos, pero desea hacer una donación, las donaciones se pueden hacer a través del sitio web.

Para obtener información adicional sobre la exhibición o la subasta, comuníquese con Westaway al 978-836-8946.

Northern Essex ofrece una serie de clases de fotografía incluyendo la introducción a la fotografía y la introducción a la fotografía digital, iluminación de estudio e imágenes digitales.

Los estudiantes interesados en la fotografía pueden trabajar hacia un Grado Asociado en Estudios Generales: Arte en Northern Essex. En ese grado, los estudiantes pueden centrarse en la fotografía, bellas artes, multimedia, o comunicaciones visuales. Las clases de fotografía de crédito en Northern Essex incluyen la Introducción a la Fotografía y la Introducción a la Fotografía Digital, Iluminación de Estudio e Imágenes Digitales.



NECC Photography student and breast cancer patient Priscilla Westaway has launched a photography fundraiser to raise money for fellow cancer patients and their families.

## *Photo for a Cause* Fundraiser Planned

Breast cancer patient Priscilla Westaway was looking for a way to use her new found interest in photography to raise funds for other cancer patients and their families. Her good intention has quickly become a multi-faceted project that culminates with a fundraiser October 20 and 21.

The Northern Essex Community College photography student titled her project "Photo for a Cause". She has aggregated hundreds of black and white and color photographs to display and sell at an inaugural fundraiser at NECC's Hartleb Technology Center, on the Haverhill campus, 100 Elliott St., Haverhill.

Over the past few months a series of photographs have been displayed at various locations throughout the Merrimack Valley including local town and city halls, libraries, cafes, and The Lahey Clinic, in Peabody, where Westaway is treated.

Westaway, a pharmacy technician, who has received treatment for breast cancer for the past 19 months, took digital photography courses at Northern Essex during the fall and spring semesters and was immediately captured by the medium. With the fallout from what a cancer diagnosis can do to a family's budget still fresh in her mind, the Methuen resident thought there might be a way to meld her new hobby with raising money for other cancer patients and their families to offset the hidden costs of cancer treatments.

With little to no fundraising experience, the 50-year-old relied on the organizational and technical skills of her

daughter Kristen and the photography donations of other NECC students, faculty, staff, as well as some seasoned photographers.

All proceeds from the event will benefit cancer patients and their families who are in need of financial assistance.

In addition to the exhibit and sale, there will be a silent auction of five select photographs taken by professional photographers from around the world and raffle prizes from major sponsors like Southwest Airlines, Hannaford Bros. Co. and The Professional Stylist Forum.

The photographs that are available for sale will be featured on the photoforacause.org website. If you are unable to attend the fundraiser, but would like to make a donation, donations can be made through the website.

For additional information on the exhibit or the auction, contact Westaway at 978-836-8946.

Northern Essex offers a number of photography classes include Introduction to Photography and Introduction to Digital Photography, Studio Lighting, and Digital Imaging.

Students interested in photography can work toward an Associate Degree in General Studies: Art at Northern Essex. In that degree, students can focus on photography, fine arts, multimedia, or visual communications. Credit photography classes at Northern Essex include Introduction to Photography and Introduction to Digital Photography, Studio Lighting, and Digital Imaging.

**"A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus."**  
**"Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso."**

- Martin Luther King, Jr.

## Greater Lawrence Family Health Center's In Pink Brunch and Fashion Show

Saturday, October 14, 2017 11:00 AM ~ 2:00 PM

Andover Country Club

Event features a Fashion Show, Silent/  
Live Auctions and Raffles.

### Rosalyn Kempton Wood Award



This year's recipient of the Rosalyn Kempton Wood Award for inspirational leadership is Ellen Murphy Meehan. Ellen has been a leader and a staunch ally of the Merrimack Valley's most vulnerable citizens when it comes to health care.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

# No muerda el anzuelo: Cuidado con la estafa de W-2

El IRS, las agencias tributarias estatales y la industria de impuestos, urgen a los profesionales de impuestos y empresas a estar alertas a un reciente aumento en fraudes de correos electrónicos dirigidos a los formularios W-2 de empleados.

La estafa de W-2, también conocida como un email comprometido de negocio (BEC en inglés), es uno de los esquemas de phishing más peligrosos a nivel nacional desde una perspectiva de administración tributaria. El IRS vio un aumento significativo en el número de incidentes y víctimas durante la pasada temporada de impuestos.

Concienciar acerca de los emails de negocios que han sido comprometidos es parte de la campaña "No muerda el anzuelo," dirigida a los profesionales de impuestos. El IRS, las agencias estatales y la industria tributaria, trabajando en conjunto como la Cumbre de Seguridad, urgen a los profesionales de impuestos a proteger a sus clientes y a sí mismos de las estafas de BECs. Esto es parte del esfuerzo de Proteja a sus clientes; protéjase a sí mismo.

Un correo electrónico de negocio podría resultar comprometido cuando un criminal cibernético logra un "spoof" o imitar el email de una compañía o de un ejecutivo que apunta a un empleado de recursos humanos, financieros o de nómina, con una petición. Por ejemplo, los delincuentes intentarán que un empleado transfiera fondos a una cuenta específica o solicitan una lista de todos los empleados y sus formularios W-2.

"Estos esquemas pueden ser devastadores para un profesional de impuestos o empresa," dijo John Koskinen, Comisionado del IRS. "Los criminales cibernéticos se dirigen a personas con acceso a información confidencial, y lo disfrazan a través de una petición por email que luce oficial."

La Agencia Federal de Investigación o FBI, reportó más temprano este año que hubo un aumento de 1,300 por ciento en pérdidas identificadas – más de \$3 mil millones en transferencias de fondos – desde enero de 2015. El FBI determinó que los responsables de estas estafas son grupos nacionales e internacionales de crimen organizado que apuntan a negocios y organizaciones en los 50 estados y en 100 países alrededor del mundo.

Durante la temporada de impuestos de 2016, el IRS alertó por primera vez

a los negocios que las estafas se habían dirigido a la administración tributaria y que los estafadores usaban tácticas BEC para obtener los formularios W-2 de los empleados. Los criminales inmediatamente presentaban declaraciones de impuestos fraudulentas con la cantidad del ingreso actual recibida por los empleados. Por lo cual el fraude se hacía más difícil de detectar.

En 2017, el número de negocios, escuelas públicas, universidades, gobiernos tribales y agencias sin fines de lucro afectados por la estafa de W-2 aumentó a 200, de 50 en 2016. Esas 200 víctimas a su vez resultaron ser cientos de miles de empleados cuyos datos personales fueron robados. En algunos casos, los criminales no solo pidieron la información del W-2 sino una transferencia de fondos.

El W-2 contiene el nombre, dirección, número de seguro social, ingresos y retenciones. Dicha información se usó para presentar declaraciones fraudulentas al igual que para publicarse en el "Dark Net" donde las pandillas criminales intentan hacer ganancias de sus robos.

Si la víctima, en este caso el negocio o la organización, notifica rápidamente al IRS, la agencia puede tomar pasos para prevenir que los empleados se conviertan en víctimas de robo de identidad. Sin embargo, por la naturaleza de los BEC, muchos negocios/organizaciones no notaron que fueron estafados luego de días, semanas y hasta meses.

El IRS estableció una dirección especial de correo electrónico para que negocios y organizaciones puedan reportar robos de W-2: [dataloss@irs.gov](mailto:dataloss@irs.gov). Se debe incluir "Estafa de W-2" en la línea del asunto e información de contacto en el cuerpo del correo electrónico. Negocios y organizaciones que reciben el correo electrónico, pero quienes no resultan víctimas de la estafa pueden enviar el BEC a [phishing@irs.gov](mailto:phishing@irs.gov), nuevamente con "Estafa de W-2" en la línea del asunto.

## Cómo proteger a sus clientes y negocio de los BECs

El IRS urge a los profesionales de impuestos a estar en alerta a los BECs como una amenaza a sus propios sistemas y educar a sus clientes sobre su existencia. Todo empleador, incluyendo los profesionales de impuestos, deben revisar su política de sistemas para enviar datos confidenciales, tales como el W-2 o

hacer transferencias electrónicas basadas solamente en un correo electrónico.

Los profesionales de impuestos deben considerar tomar los siguientes pasos:

- Confirmar peticiones de formularios W-2 o transferencias de dinero o datos confidenciales verbalmente, a través de números telefónicos conocidos, no de números incluidos en el correo electrónico.
- Verificar peticiones de cambios de destino para pagos de vendedores y pedir una segunda firma por parte del personal de la compañía.
- Educar a todos los empleados, con acceso a datos confidenciales como W-2s o con autorización para hacer transferencias de fondos, sobre las estafas BEC.
- Consultar con un profesional de Sistemas de Información y tomar los

siguientes pasos recomendados por el FBI:

- o Crear reglas de sistema para la detección de filtración que alerte a correos electrónicos similares al de la compañía. Por ejemplo: un email de la compañía abc\_compañía.com alertaría a un email de abc-compañía.com.

- o Crear una regla de correo electrónico que alerte de comunicaciones en la cual el correo electrónico para responder es diferente al correo electrónico inicial.

- o Correos electrónicos de empleados o cuentas internas son de un color y correos electrónicos de cuentas externas son de otro.

- Si ocurre un incidente de BEC, notifique al IRS. Reporte una queja al Centro de quejas de crímenes de internet (IC3) del FBI.

## Don't Take the Bait: Watch Out for the W-2 Email Scam

The IRS, state tax agencies and the tax industry today urged tax professionals and businesses to beware of a recent increase in email scams targeting employee Forms W-2.

The W-2 scam – called a business email compromise or BEC – is one of the most dangerous phishing email schemes trending nationwide from a tax administration perspective. The IRS saw a sharp increase in the number of incidents and victims during the 2017 filing season.

Increasing awareness about business email compromises is part of the "Don't Take the Bait" campaign, a 10-part series aimed at tax professionals. The IRS, state tax agencies and the tax industry, working together as the Security Summit, urge practitioners to learn to protect themselves and their clients from BEC scams. This is part of the ongoing Protect Your Clients; Protect Yourself effort.

A business email compromise occurs when a cybercriminal is able to "spoof" or impersonate a company or organization executive's email address and target a payroll, financial or human resources employee with a request. For example, fraudsters will try to trick an employee to transfer funds into a specified account or request a list of all employees and their Forms W-2.

"These are incredibly tricky schemes that can be devastating to a tax professional or business," said IRS Commissioner John Koskinen. "Cybercriminals target people with access to sensitive information, and they cleverly disguise their effort through an official-looking email request."

The Federal Bureau of Investigation reported earlier this year that there has been a 1,300 percent increase in identified losses – with more than \$3 billion in wire transfers – since January 2015. The FBI found that the culprits behind these scams are national and international organized crime groups who have targeted businesses and organizations in all 50 states and 100 countries worldwide.

During the 2016 filing season, the IRS first warned businesses that the scam had migrated to tax administration and scammers were using business email compromise tactics to obtain employees' Forms W-2. The criminals were immediately filing fraudulent tax

returns that could mirror the actual income received by employees – making the fraud more difficult to detect.

In 2017, the IRS saw the number of businesses, public schools, universities, tribal governments and nonprofits victimized by the W-2 scam increase to 200 from 50 in 2016. Those 200 victims translated into several hundred thousand employees whose sensitive data was stolen. In some cases, the criminals requested both the W-2 information and a wire transfer.

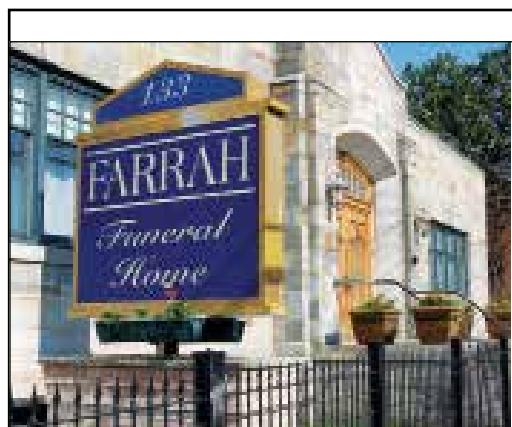
The Form W-2 contains the employee's name, address, Social Security number, income and withholdings. That information was used to file fraudulent tax returns, and it can be posted for sale on the Dark Net, where criminals also seek to profit from these thefts.

If the business or organization victimized by these attacks notifies the IRS, the IRS can take steps to help prevent employees from being victims of tax-related identity theft. However, because of the nature of these scams, many businesses and organizations did not realize for days, weeks or months that they had been scammed.

The IRS established a special email notification address specifically for businesses and organizations to report W-2 thefts: [dataloss@irs.gov](mailto:dataloss@irs.gov). Be sure to include "W-2 scam" in the subject line and information about a point of contact in the body of the email. Businesses and organizations that receive a suspect email but do not fall victim to the scam can forward it to the BEC to [phishing@irs.gov](mailto:phishing@irs.gov), again with "W-2 scam" in the subject line.

## Protecting Clients and Businesses from BECs

The IRS urges tax professionals to both beware of business email compromises as a threat to their own systems and to educate their clients about the existence of BEC scams. Employers, including tax practitioners, should review their policies for sending sensitive data such as W-2s or making wire transfers based solely on an email request.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

PLEASE SEE **W-2 EMAIL**

CONTINUES ON PAGE 20

## Propietarios del Mes

"Estábamos pagando más de alquiler que por la hipoteca."

Por Jim Wilde, director ejecutivo  
Merrimack Valley Housing Partnership

Mark y Amelia asistieron a las clases de capacitación para compradores de casas en diciembre de 2016. Aprendieron sobre las clases del mejor amigo de Amelia, un agente de bienes raíces que había oído hablar del programa pero que no conocía a nadie que lo hubiera tomado.

Mark y Amelia habían estado buscando un año antes de que aprendieran acerca de las clases de capacitación de compradores de vivienda. "Durante 23 años, hemos estado atrapados en el mismo apartamento. ¡Hemos estado pagando alquiler que cuesta más que tener una casa!" La casa que Mark y Amelia compraron había sido una guardería y Mark, que disfruta haciendo reparaciones en la casa tiene muchos planes para renovar su nueva vivienda.

Con respecto a las clases, dijeron haber aprendido sobre las inspecciones de la casa y el proceso de evaluación. Leyeran la inspección de su hogar de una portada a otra. Sabían que tenían una joyita en su nuevo hogar.

La pareja trabajó con Cathy Mercado del personal de MVHP y dijo: "La confianza que Cathy nos dio fue la clave. La parte más difícil para nosotros fue encontrar una casa. Cathy se hizo cargo de todo. Si hubiésemos sabido que era tan fácil, lo habríamos hecho hace años."

Mark y Amelia trabajaron con Sage Bank para su hipoteca. Ellos tuvieron la



suegra de beneficiarse del programa "Equity Builder" y el programa de asistencia de pago de la Ciudad de Lowell.

Después de comprar su casa, dijeron: "¡Oh, Dios mío, fue increíble, me siento tan segura y puedo dormir tan bien ahora. Parecía que todo estaba en su lugar! También tenemos los mejores vecinos del mundo!" Ahora Amelia y Mark tienen un hogar para recibir a toda su familia para el Día de Acción de Gracias.

Felicidades Mark y Amelia!

## Homeowners of the Month

"We've been paying rent that costs more than owning a home!"

By Jim Wilde, Executive Director  
Merrimack Valley Housing Partnership

Mark and Amelia took the home buyer training classes in December of 2016. They learned about the classes from Amelia's best friend, a realtor who had heard about the program but had no knowledge of anyone who had taken it.

Mark and Amelia had been looking for a year before they learned about the home buyer training classes. "For 23 years, we've been stuck in the same apartment. We've been paying rent that costs more than owning a home!" The home that Mark and Amelia purchased was previously a daycare and Mark, the handyman of the household has many plans to renovate their new home.

With regard to the classes, the feel that they learned the most about home inspections and the appraisal process. They read their home inspection from cover to cover. They believed that they hit the jackpot with their new home.

The couple worked with Cathy Mercado of the MVHP staff and said "The confidence Cathy gave us was key. The hardest part for us was finding a home. Cathy took care of the

reset. We would have done this years ago if we knew it was this easy."

Mark and Amelia worked with Sage Bank for their mortgage. They were fortunate to benefit from the "Equity Builder" program and the City of Lowell's down payment assistance program.

After purchasing their home, they stated "Oh my gosh! It was unbelievable. I feel so secure and I can sleep so well now. It just seemed like everything fell into place. We also have the best neighbors in the world!" Now Amelia and Mark have a home to host their whole family for Thanksgiving.

Congratulations Mark & Amelia!

**Thinking about buying a house?  
Do it right.**

**Project Genesis  
Home Buyer Training Seminars**

**LEARN ABOUT**

- The Home Buying Process
- Mortgages
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Household Budgeting
- Responsible Home Ownership
- Down Payment Assistance Programs

Seminars available in English, Spanish & Khmer

**TO REGISTER**  
Visit [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org)  
or call 978-459-8490

Thank you.



"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

\*\*\*

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## Central Catholic vs. St. John's 1948

On Sunday, September 12, 1948 the fabled Hall of Fame coach Dick Moynihan sent his team to a season opening game against the big green of St John's of Concord, NH. I don't think that school exists anymore.

The local team featured some new faces because of graduation or injury. Franny Thomson who had recently suffered a broken nose in practice, did not play in this game. That's not strange though because in 1948 face masks were not used.

He was replaced at fullback by Bob Sacuzzo who eventually became a teammate of his brother Ronnie for the red and blue.

Coach Moynihan had been pushing his boys really hard to get off to a good start to this season. The coach formerly of So Lawrence and later NH, also was the school's baseball coach.

Taking the field this day was Captain Norm Reidy of Andover at the end spot. Norm was a real good hockey player for his school; he became a construction worker and after a hard day's work in the summer he could be found watching the softball teams play on Lawrence St. That's where I first met him. Ray Guilmette was the other end.

John (Buddy) O'Rourke of So Lawrence was a tackle and so was Bob Brightman. Buddy and I met when his friend, Joe Finn also of Southie and a multi

sporter at Lawernce High, got him a job with the electric union on the St Lawrence Seaway Project in New York where I was a lineman (not football, of course).

Joe Marquis was a guard and Guy Catalano now retired and formerly in insurance, was the other guard. He was a future football captain at his school and is still active at the school. I think as a lineman he was the smallest lineman on the squad going about 5' 8".

Starting in the back field were Freddie Jacques who would become an excellent runner and Bill Phinney at the halfback positions.

Sacuzzo was the fullback, Chet Bajak was the quarterback and he was a good one. He excelled in hockey and baseball as well. We met as crewmates on New England Power. He was also a very good lineman for the company.

In readying his team for Sunday's game the coach ran his boys to some light calisthenics and running over both offensive and defensive plans.

Central's games were mostly on Sunday because it was a member of the Catholic League in those days. That was long before they joined the MVC.

On Thanksgiving they played against the Suburban Leagues.

In 1948 CCHS prepares to open the season with the other St John's.



## GOMAS NUEVAS Y USADAS

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Retraction

No sooner did my column go out last week than I started receiving phone calls telling me that I misread the Mayor's Municipal Lien Certificate. Thankfully I printed the certificate right next to my column. I erroneously stated that Mayor Daniel Rivera owed 2016 taxes and also his 2015 water and sewer charges, and they were paid the day before he sold his home. Well, I was wrong, I misread the document on record at the Registry of Deeds. His prior taxes and water and sewer charges were paid, and paid well before the closing. At least I had the foresight to print the actual municipal lien certificate on the opposite page. Anyone reading my column and the certificate can see my error.

## Freedom of Speech

The most precious guarantee in this country is the freedom we all enjoy, particularly when it comes to expressing our views. No wonder our forefathers made it the First Amendment to the Constitution. Through the years it has been highly respected but, in recent times, it's under assault. People are so afraid of being "offensive" with simple words and fear seems to have instilled in all facets of our lives.

Take for instance how political correctness has taken a new height. With all the turmoil of taking down statues representing a past that offends certain people by today's standard, after the events of Charlottesville ESPN removed an announcer from calling a University of Virginia football game because his name is Robert Lee. Mr. Lee was sent to cover a game in another state and a replacement was brought in. This Robert Lee is Asian.

ESPN was afraid that having an Asian football announcer named Robert Lee would offend some viewers, was their excuse.

Robert Edward Lee was an American general known for commanding the Confederate Army of Northern Virginia in the American Civil War from 1862 until his surrender in 1865.

Then, there is the story of a Catholic school in San Domenico School in San Anselmo, California, removing the statues of Jesus and Mary and a number of other smaller Catholic icons from the campus to become more inclusive. Some parents have raised their concerns to the administration saying that an inclusive foundation appears to mean letting go of San Domenico's 167-year tradition as a Dominican Catholic school and being both afraid and ashamed to celebrate one's heritage and beliefs.

According to one parent, the word 'Catholic' has been removed from the mission statement, sacraments were removed from the curriculum, the lower school curriculum was changed to world religions, the logo and colors were changed to be 'less Catholic,' and the uniform was changed to be less Catholic.

What's next? Catholic schools going underground?

It all started with the removal of statues of Confederate soldiers in the southern states. My take on this is that when we erase past history, we are bound to repeat it. There are people today saying that the Holocaust never happened and that was just less than 80 years ago.

In recent years, David Duke, the former Grand Wizard of the Knights of the Ku Klux Klan and former member of the American Nazi Party was elected to Congress in the State of Louisiana in 1989. He has continued involved in political campaign and in 2016 he lost his bid for U.S. Senate in Louisiana. People tend to forget and eliminating the reminders of their wrongdoings would only allow future generations to commit the same atrocities from the past.



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



## Salute to the Dominican Community

A supporter of Kendrys Vasquez salutes the community during the Dominican Parade. I blurred the center because I didn't want to offend my audience. If you want to see the picture unedited, please send me a message.

## Treasurer's office head cashier still on leave

The beginning of June, Gabriel Soto, the head cashier in the Treasurer's Office at Lawrence City Hall was placed on leave with pay suspected of larceny.

Gabriel Soto was hired in 2014 and was earning \$47,992 each year in a position

he held since January. We understand that he is entitled to an investigation and fairness but it is difficult to understand why it has to take this long to come up with an answer. We have been paying him to stay home probably more than what an outside investigator would cost for this "forensic accounting."

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

Habitat for Humanity  
**ReStore**<sup>SM</sup>

Merrimack Valley  
**Habitat**  
for Humanity<sup>®</sup>

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compro-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Habitat**  
for Humanity<sup>®</sup>  
Of Greater Lowell

440 Middlesex Road  
Tyngsborough, MA 01862  
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into the AMC Movie Theater Plaza  
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 9am-7pm  
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

YOUR FORMAL INVITATION  
TO PURCHASE TICKETS & SPONSORSHIP

MERRIMACK VALLEY  
CHAMBER OF COMMERCE

**ANNUAL DINNER OCTOBER 4, 2017**



Ralph B. Wilkinson Good Citizenship Award

Recipient: Dr. Lane Glenn, President  
Northern Essex Community College

Emerging Leader Award

Recipient: Kate Cook, Director of Business Development  
Comfort Home Care

Community Spirit Award

Recipient: Dalia Diaz and Alberto Suris, Rumbo

Featured Speaker:

Mass. Governor Charlie Baker



Wednesday, October 4, 2017  
5:30 P.M. Hors d'oeuvres - 6:30 P.M. Dinner  
DiBurro's Function Hall, Ward Hill, Haverhill, MA  
Ticket Price \$125.00 per person  
or \$1200.00 per reserved table of 10

SPECIAL MULTI COURSE DINNER INCLUDED

At this time, the Chamber invites your company to purchase Seats and be a  
Sponsor to this important and highly visible program.

Call Today Don't Be Left Out!

# Smolak Farms dedica fin de semana a familias de veteranos

BAE Systems' Electronic Systems dará la bienvenida a militares en servicio activo y sus familias en las Granjas Smolak en North Andover, Massachusetts, para un evento de recolección de manzanas. Cada persona de servicio y su familia recibirá medio bushel de manzanas, una calabaza, donuts de sidra de manzana, y la oportunidad de participar en otras actividades de otoño en la granja. No hay costo para el personal militar activo (con identificación adecuada).

Este será el cuarto año que BAE Systems se ha asociado con Smolak Farms en North Andover, Massachusetts, para invitar al ejército activo y a sus familias para el evento. Como agradecimiento por su servicio a nuestro país, cada militar y su familia recibirá un medio bushel de manzanas, una calabaza, donuts de sidra de manzana, y la oportunidad de participar en actividades divertidas en la granja - todos vortesía de BAE Systems y Granjas Smolak. El evento se llevará a cabo el sábado, 16 de septiembre y el domingo 17 de septiembre de 9 a.m.- 4 p.m. cada día.

En 2016, este evento alcanzó a cerca de 400 familias militares en el área de Nueva Inglaterra. Este evento forma parte del programa de inversiones comunitarias de BAE Systems, que anualmente aporta el 30% de los dólares filantrópicos de su compañía a organizaciones de apoyo militar.

BAE Systems se ha asociado con Smolak Farms durante seis años para organizar eventos de apreciación militar, incluyendo el evento anual Trees for Our Heroes de la compañía, que proporciona cerca de 300 árboles de vacaciones anualmente a los miembros de servicio y sus familias.

Dónde: Smolak Farms  
315 South Bradford Street  
North Andover, MA 01845

BAE Systems' Electronic Systems, con sede en Nashua, New Hampshire, producen electrónica comercial y de defensa para control de motores y vuelos, guerra electrónica, vigilancia, comunicaciones, inteligencia geoespacial y administración de energía y energía.

Smolak Farms en North Andover, MA, ofrece algo divertido para todos, mezclando una granja de Nueva Inglaterra de 300 años de antigüedad con huertos, campos de bayas y actividades familiares. La experiencia de la granja familiar va más allá del típico zoológico de mascotas! Mientras que los visitantes jóvenes todavía pueden encontrar a sus animales favoritos del corral, tienen una oportunidad de ir un paso más lejos con los programas y las actividades emocionantes en nuestra granja rural situada apenas 45 minutos al norte de Boston.



BAE Systems' Electronic Systems will host active-duty military personnel and their families at Smolak Farms in North Andover, Mass for an apple picking event. Each service person and their family will be treated to a half bushel of apples, a pumpkin, apple cider donuts, and an opportunity to participate in other various fall activities at the farm. There is no cost to active military personnel (with proper ID).

BAE Systems has been partnering with Smolak Farms for six years to host military appreciation events, including the company's annual Trees for Our Heroes event which provides close to 300 holiday trees annually to service members and their families.

Where: Smolak Farms  
315 South Bradford Street  
North Andover, MA 01845

BAE Systems' Electronic Systems, which is headquartered in Nashua, New Hampshire, produces commercial and defense electronics for flight and engine control, electronic warfare, surveillance, communications, geospatial intelligence, and power and energy management.

Smolak Farms in North Andover, MA, offers something fun for everyone—blending a 300-year-old New England Farm complete with orchards, berry fields and family activities. The Family Farm experience goes beyond the average petting zoo! While young visitors can still meet their favorite barnyard animals, they have an opportunity to go a step further with exciting programs and activities at our rural farm located just 45 minutes north of Boston.

This will be the fourth year BAE Systems has partnered with Smolak Farms in North Andover, Mass. inviting active-duty military and their families for the event. As a thank you for their service to our country, each military person and their family will receive a half bushel of apples, a pumpkin, apple cider donuts, and an opportunity to participate in fall-fun activities at the farm – all compliments of BAE Systems and Smolak Farms. The event will be held on Saturday, Sept. 16 and Sunday, Sept. 17 from 9 a.m.-4 p.m. each day.

In 2016, this event reached nearly 400 military families in the New England area. This event is part of BAE Systems' Community Investment program which annually contributes thirty percent of its company's philanthropic dollars to military support organizations.

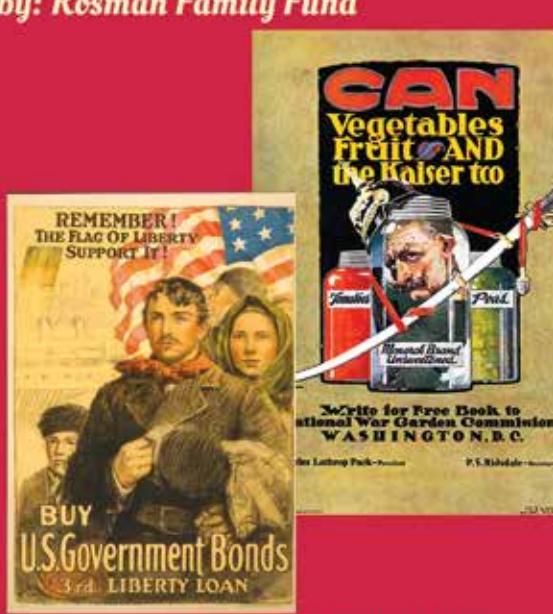


## Over Here! The Home Front during the Great War

Aquí!  
"Su Hogar durante la Gran Guerra"  
*Sponsored by: Resman Family Fund*

Original posters and other artifacts exemplifying the Lawrence experience during the Great War will be presented.

Exposición de carteles originales y otros artefactos exemplificando la experiencia en Lawrence durante la gran guerra.



Lawrence Public Library  
51 Lawrence Street  
Lawrence, MA  
History Room, 3rd Fl  
Saturday, September 16, 2017  
2:00pm

*Performance by  
Lawrence in Harmony*



For more information contact Louise Sandberg at  
978-620-3606 or lsandberg@cityoflawrence.com.

# Pow-Wow coming to Haverhill

The Annual Native American Pow-Wow is coming to Haverhill's Plug Pond Recreational Area off of Mill Street on Sept. 9 and 10. Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City's Recreation Department, this family-friendly event has been coming to Plug Pond for 29 years. It is an opportunity to immerse yourself in Native American culture while experiencing food, music, dance, crafts, storytelling and other traditions that are part of this popular cultural-educational event. Gates open to the public from 11 a.m. to 5 p.m. both days.

Bring a lawn chair and sit back and enjoy the various dance-style demonstrations inside the Circle. They will include the lady's fancy shawl dance, jingle dress dance, grass dance, crow hop, lady's traditional dance, men's traditional dance and the Eastern Blanket Dance. Then join in some of the inter-tribal dancing. The public is always welcomed and encouraged to share in these dances especially the children. The event's emcee will announce when the audience can participate. Native American drumming and singing is the background music that the dancers dance to. Drumming will be performed by the Old Town Singers and the Split Feather Singers.

New this year in our entertainment lineup is the talented Lee 'Mixashawn' Rozie. A performer, practitioner, educator and multi-disciplinary artist, Mixashawn will share a fabulous blend of Indigenous (traditional Native styles) and contemporary music using such instruments as the hand drum,

the flute, the mandolin, and saxophone. He has performed throughout Europe and the USA.

Also new is Native American artist, author and storyteller Deborah Spears Moorehead. At scheduled times during the day, she will gather with the children for stories and myths of the Eastern Woodlands tribal people.

Dave Little Tree and his daughter Ananee' will again be part of the music line up and sing Iroquois Social Songs. The songs are accompanied by a small water drum, a traditional instrument of the Northeast that the dancers dance to. This musical presentation is a great opportunity for our audience to experience and participate in dances that are indigenous to the Native Peoples of this region – the Eastern Woodlands. The Alligator Dance, the Rabbit Dance, the Stomp Dance are a few of our Eastern favorites. Dave performs at pow-wows and other venues throughout the region.

The large War Canoe will make its returns to the Pond thanks to our partnership with Gedakina, Inc. Through their Pathfinders Program, friends from the Penobscot Tribe in Maine will bring the 28' voyager to the Pow-wow for attendees to take a guided ride around the outer Pond. The rides will be led by Native Master Paddlers from the Tribe. The paddle is a new and fun experience for everyone as well as an educational opportunity based on some of the discussions that take place in the Canoe about the land, ecology, nature, culture and history.



Ezra-youth traditional dancer



Patricia Dones-Taino

More boating opportunities will be available for visitors throughout the weekend by Patricia Rocker of the Chappaquiddick Wampanoag Tribe. Everyone will be able to take either a kayak or the small canoe ride around the shore line of the Pond guided by this tribal member.

Mashpee Wampanoag artist and craft maker, Kerri Helme will set up craft making for the children. This year she will offer several crafts that include traditional clay pinch pots, corn husk dolls, and painted deerskin bracelets.

An educational component of the event, which has become very popular, is the workshop by Claudia Fox Tree, M.Ed. – Arawak (Yurumein). Interactive conversations are held on both days for about 30 minutes with opportunities for Q & A about First Nations People (Native American) identity, culture, and history with this professional educator. On one of the days, attendees will learn and discover First Nations/Native American female role-models and their contributions to contemporary society and Native American history and culture. The presentation will begin around 11:30 AM each day.

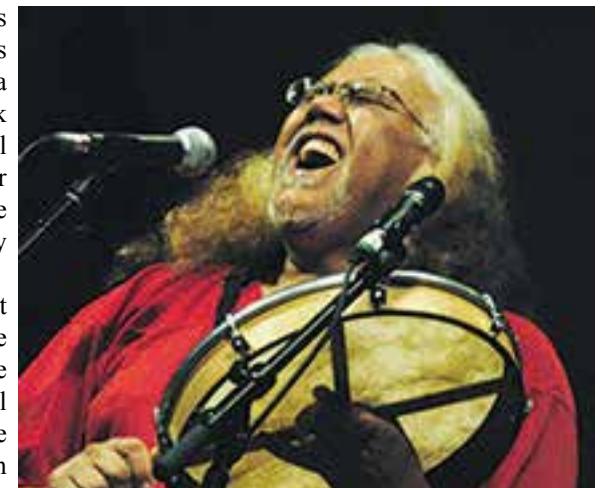
There will be many vendors selling Native American items that will include jewelry, shawls, baskets, wall paintings, Native-themed clothing and hats, bamboo musical instruments, rattles, blankets and so much more. New and especially rare will be beautiful authentic Arhuaco Mochilas

(bags) directly from the Arhuaco Tribe of Sierra Nevada, Colombia. Look for all of these items at the vendor stands.

Food will also be available for purchase. Silver Moon, a Mashpee Wampanoag family, will offer traditional Native foods that will include Three Sisters Rice (rice, beans corn & squash); Indian Tacos (on fry bread), Corn Chowder, Bison Soup, Clam Cakes, Strawberry Moon Tea, as well as some American fare that includes hot dogs, soda, and bottled water.

The Mass. Center for Native American Awareness will have a Native American resource table that will include educational information, event flyers, newsletters, membership applications, and brochures. T-shirts, with their logo, will be on sale.

The pow-wow is supported in part by the Mass. Cultural Council's Festivals Program.



Mixashawn with hand drum and singing

## LANDLORDS' & TENANTS' RIGHTS AND DUTIES FORUMS

<b>FORUM #1</b> <b>TUESDAY, SEPTEMBER 12th</b> <b>6-8 PM</b>  KNOW YOUR RIGHTS AS A TENANT & LANDLORD MEET WITH CITY INSPECTORS  SPECIAL SPEAKERS: Hon. Timothy F Sullivan Housing Court Chief Justice  Rosa Pina, City of Lawrence Inspectional Services Department  Atty. Marc Potvin, Northeast Legal Aid	<b>FORUM #2</b> <b>TUESDAY, SEPTEMBER 19th</b> <b>6-8 PM</b>  KNOW THE LANDLORD-TENANT LAW LEARN THE TYPES OF TENANCY UNDERSTAND THE EVICTION PROCESS  SPECIAL SPEAKERS: Office of Attorney General Maura Healey  Hon. Fairlie A Dalton, First Justice, Northeast Housing Court  Atty. Marc Potvin, Northeast Legal Aid
<b>TO REGISTER</b> Or for more information call: Ana Camargo - 978.620.3531 Translation & child care services available	<b>FORUM LOCATION:</b> Lawrence Public School Family Resource Center 60 Island St., Lower Level, Lawrence, MA

## Forums to focus on tenant's and landlord's rights

Residents can learn their rights as landlords and tenants during a forum featuring speakers from the Northeast Housing Court, an attorney and a city inspector on Tuesday, September 12, 2017 from 6 to 8 p.m. at the Lawrence Public School's Family Resource Center located at 60 Island St, Lawrence, MA.

Guest speakers will be the Honorable Timothy F. Sullivan, Chief Justice of the Northeast Housing Court; Marc Potvin, an attorney with Northeast Legal Aide and Rosa Pina, an inspector with the City of Lawrence Inspectional Services. Douglas Quattrochi, Executive Director for MassLandlords, Inc., will also speak about the tenant screening process. MassLandlords is a non-profit Landlord Association for Massachusetts landlords that help owners, landlords and property managers run safe, legal and successful businesses while advocating for better housing laws.

"Our community has experienced many changes in housing. With the increase in multi-family purchases and an increase in rental prices, it is critical that new landlords and tenants understand how the Massachusetts Landlord-Tenant Laws work because both tenants and landlords have the responsibility of taking care of the rental unit" said Ana Camargo, Homeowner Program Officer of the City of Lawrence Community Development Department.

According to the Attorney General Maura Healey's office, the tenants have several rights when renting an apartment, including not being discriminated because of race, color, national origin, ancestry, gender, marital status, religion, age, sexual orientation, or disability. Landlords must provide an apartment that complies with the state's sanitary codes.

When serious problems arise between landlord and tenants, one place they can get help is the Northeast Housing Court. Benjamin Adeyinka, the Administrative Attorney of the Housing Court said, the "Housing Court is unique because, by statute, the court has Housing Specialists, who are trained in dispute resolution." "Mediation is offered free of charge in

the Housing Court to both parties and it is voluntary." Adeyinka say. "The Housing Specialists help resolve conflicts between landlord and tenants." However, he stressed each case and situation is dealt individually because no two cases are ever alike.

"Often the Housing Specialist will sit down with both parties (landlord and tenant) and listen so both parties can get their emotions out. Once the emotions are out, the Housing Specialists can begin to find the root of the problem and present options to the parties," Adeyinka said. "If mediation doesn't work, parties have a right to go in front of a judge."

One issue Adeyinka finds in ethnically diverse communities, like Lawrence, is that residents don't like going to court due to fear or stigma of the judicial process. "We hope to dispel that so residents can seek help when they need it. We want to make sure people feel safe when they bring their issues into the Housing Court." "We do not ask individuals filing a complaint or an action to verify their identity by providing ID". Adeyinka said. He added both landlords and tenants should be vigilant when bringing matters to the court. "They need to be proactive and assert their rights," Adeyinka said.

A second forum will be held Tuesday, September 19, 2017 from 6 to 8 p.m. focusing on Landlord-Tenant laws, types of tenancies and understanding the eviction process. At this event, there will be speakers from Attorney General Maura Healey's office, the Honorable Fairlie A. Dalton, First Justice, Northeast Housing Court, and Carmen Torres, Program Director for the Merrimack Valley Lead Poisoning Prevention Program at Greater Lawrence Community Action Council.

Both forums are sponsored by the City of Lawrence in collaboration with the Lawrence Working Families Initiative, Lawrence Public Schools Family Resource Center, Northeast Legal Aid, Centro de Apoyo Familiar and Lawrence CommunityWorks.

To register or for more information contact: Ana Camargo at 978-620-3510.

## AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**:VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!  
SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

CONTINUES FROM PAGE 14

## W-2 EMAIL SCAMS

Tax professionals should consider taking these steps:

- Confirm requests for Forms W-2, wire transfers or any sensitive data exchanges verbally, using previously-known telephone numbers, not telephone numbers listed in the email.
- Verify requests for location changes in vendor payments and require a secondary sign-off by company personnel.
- Educate employees about this scam, particularly those with access to sensitive data such as W-2s or with authorization to make wire transfers.
- Consult with an IT professional and follow these FBI recommended safeguards:
  - o Create intrusion detection system

rules that flag e-mails with extensions that are similar to company email. For example, legitimate e-mail of abc\_company.com would flag fraudulent email of abc-company.com.

o Create an email rule to flag email communications where the "reply" email address is different from the "from" email address shown.

o Color code virtual correspondence so emails from employee/internal accounts are one color and emails from non-employee/external accounts are another.

• If a BEC incident occurs, notify the IRS. File a complaint with the FBI at the Internet Crime Complaint Center (IC3.).

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

## Foros para enfocarse en los derechos del arrendatario y del propietario

Los residentes pueden aprender sus derechos como propietarios e inquilinos durante un foro que contará con oradores de la Corte de Vivienda del Noreste, un abogado y un inspector de la ciudad el martes, 12 de septiembre de 2017 de 6 a 8 p.m. En el Centro de Recursos Familiares de la Escuela Pública de Lawrence ubicado en 60 Island St, Lawrence, MA.

Los oradores invitados serán el Honorable Timothy F. Sullivan, Presidente de la Corte de Vivienda del Noreste; Marc Potvin, abogado de Nordeste Legal Aide y Rosa Piña, una inspectora de la Ciudad de Lawrence Servicios de Inspección. Douglas Quattrochi, Director Ejecutivo de MassLandlords, Inc., también hablará sobre el proceso de selección de inquilinos. MassLandlords es una asociación de propietarios sin fines de lucro para los propietarios de Massachusetts que ayudan a los dueños, propietarios y administradores de propiedad a ejecutar negocios seguros, legales y exitosos mientras aboga por mejores leyes de vivienda.

"Nuestra comunidad ha experimentado muchos cambios en la vivienda. Con el aumento en las compras de varias familias y un aumento en los precios de alquiler, es fundamental que los nuevos propietarios e inquilinos entiendan cómo funcionan las Leyes de Arrendatarios de Massachusetts porque tanto los inquilinos como los propietarios tienen la responsabilidad de cuidar la unidad de alquiler", dijo Ana Camargo, Oficial de Propietarios de Viviendas del Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence.

Según la oficina del Procurador General Maura Healey, los inquilinos tienen varios derechos al alquilar un apartamento, incluyendo no ser discriminados por raza, color, origen nacional, ascendencia, género, estado civil, religión, edad, orientación sexual o discapacidad. Los propietarios deben proporcionar un apartamento que cumpla con los códigos sanitarios del estado.

Cuando surgen problemas graves entre el arrendador y los inquilinos, un lugar en el que pueden obtener ayuda es el Tribunal de Vivienda del Noreste. Benjamin Adeyinka, Abogado Administrativo del Tribunal de la Vivienda, dijo que el "Tribunal de la Vivienda es único porque, por ley, el tribunal tiene Especialistas en Vivienda, que están capacitados en la resolución de disputas." "La mediación se ofrece de forma gratuita en el Tribunal de Vivienda a ambos partidos y es voluntario," dijo

Adeyinka. "Los Especialistas en Vivienda ayudan a resolver conflictos entre el propietario y los inquilinos". Sin embargo, enfatizó, cada caso y la situación se trata individualmente porque no hay dos casos que sean iguales.

"A menudo, el Especialista de Vivienda se sentará con ambas partes (propietario e inquilino) y escuchará para que ambas partes puedan expresar sus emociones. Una vez que las emociones están fuera, los Especialistas de Vivienda pueden comenzar a encontrar la raíz del problema y presentar opciones a ambas partes", dijo Adeyinka. "Si la mediación no funciona, ambas partes tienen el derecho de ir delante de un juez".

Un tema que Adeyinka encuentra en comunidades étnicamente diversas, como Lawrence, es que a los residentes no les gusta ir a los tribunales debido al temor o al estigma del proceso judicial. "Esperamos disipar eso para que los residentes puedan buscar ayuda cuando la necesiten. Queremos asegurarnos de que las personas se sientan seguras cuando traen sus asuntos a la Corte de Vivienda". "No pedimos a las personas que presentan una queja o una acción que verifiquen su identidad proporcionando ID", dijo Adeyinka. Agregó que tanto los propietarios como los inquilinos deben estar vigilantes cuando traen asuntos a la corte. "Tienen que ser proactivos y hacer valer sus derechos", dijo el abogado Adeyinka.

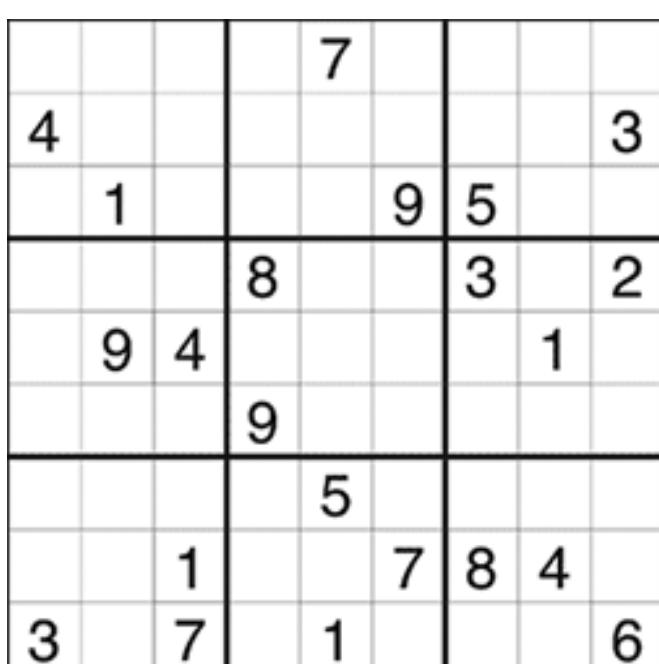
Un segundo foro se celebrará el martes, 19 de septiembre de 2017 de 6 a 8 p.m. Centrándose en las leyes de propietario-inquilino, tipos de arrendamientos y la comprensión del proceso de desalojo. En este evento habrá oradores de la oficina de la Procuraduría General Maura Healey, la Honorable Fairlie A. Dalton, Primera Justicia, Tribunal de Vivienda del Noreste, y Carmen Torres, Directora del Programa de Prevención del Envenenamiento por Plomo en el Valle de Merrimack en el Greater Lawrence Community Action Council.

Ambos foros son patrocinados por la Ciudad de Lawrence en colaboración con la Iniciativa de Familias Trabajadoras de Lawrence, el Centro de Recursos Familiares de las Escuelas Públicas de Lawrence, la Ayuda Legal del Noreste, el Centro de Apoyo Familiar y Lawrence CommunityWorks.

Para registrarse o para más información, comuníquese con Ana Camargo al 978-620-3510.

### SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)



**It's easy  
finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

## Intertribal Pow-Wow

**Celebrating 29  
Years at Plug Pond  
Sanders Road,  
Haverhill, MA**

**Sat., Sept. 9th and  
Sun., Sept. 10th  
11 a.m. to 5 p.m.**



A family-friendly event to immerse yourself in Native American culture while experiencing traditional Native foods, a musical performance by Mixashawn sharing a blend of Indigenous style and contemporary music; intertribal dancing, drumming and singing, arts & crafts for sale, storytelling, craft-making, an educational workshop, canoe rides, children's games, and other traditions that are part of this popular cultural-educational event.

Donation: \$5 for adults, \$4 for senior citizens, \$3 for children ages 4 to 12, free for children 3 and younger. Parking: Free

Bring a lawn chair or blanket for seating

Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City of Haverhill's Recreation Department.

For information: 617-642-1683 or mcnaa@aol.com or www.mcnaa.org

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Museum Exhibit Showcases NECC's Early Years

An exhibit celebrating the founding of Northern Essex Community College nearly 56 years ago, will be displayed at the Buttonwoods Museum in Haverhill from Saturday, September 2, through Friday, September 29.

The exhibit was curated by Northern Essex librarians Laura Mondt and Rachel Oleaga. An opening reception will be held Tuesday, September 5, from 5 to 7 p.m. at the Buttonwoods Museum.

"This is an opportunity for the college to celebrate its history with the community and to promote the wonderful resources of the Bentley Library's archives," said Mike Hearn, director of NECC's library services.

Buttonwoods, which is home to the Haverhill Historical Society, is located at 240 Water St. in Haverhill. The multimedia exhibit, titled "Northern Essex Community College: The Early Years in Haverhill" documents the founding of the college, its placement in Haverhill, and how it became a fixture in the Merrimack Valley during its first 25 years.

The exhibit, which will be displayed in different rooms of the historic house, will run concurrent to the publication of "A History of Northern Essex Community College, 1969-1985," written by the late Dr. John Spurk, a former faculty member for whom the recently renovated Spurk Building is named, and edited by Dr. Robert Eddy, an NECC

Northern Essex Community College librarians Rachel Oleaga (left) and Laura Mondt (right) curated the exhibit that celebrates Northern Essex's early years. It will be displayed at the Buttonwoods Museum beginning September 2 with a reception on September 5.

alumnus and former student of Spurk's.

Three rooms of the museum will hold themed sections of the exhibit. The main hallway will feature "A Day in the Life of an Early NECC Student." This will include yearbooks, photos, copies of student publications, student life documents, an old NECC sign from route 110, and commencement programs/invitations. Portraits of NECC founders will hang in the upper staircase landing, and an upstairs room will focus on the Massachusetts Community College Movement & History of NECC featuring the original accreditation report, the architectural panels of the Haverhill campus, photographs, and a chronology of the campus history.

For additional information regarding the exhibit, contact Mondt at [roleaga@necc.mass.edu](mailto:roleaga@necc.mass.edu)



## Haverhill Cultural Council Grant Application Period

Friday, September 1st - Monday, October 16th

Do you need some seed funding for an idea or a program that will enhance the cultural vision of Haverhill this year? Apply for a grant through the Haverhill Cultural Council!

Granting not just money, but opportunity to local groups, non-profits, schools and individuals of all ages, to make an impression on their world, an expression of their soul, through the arts, humanities and interpretive sciences that demonstrate the spirit of our city from the Inside Out.

Arts, Humanities & Interpretive Sciences?

Arts involve the creation and presentation of work in visual, musical, media and literary programs. Humanities include history, social studies, philosophy and art appreciation. Interpretive Science is educational activities engaging all ages in learning about nature, science and technology in ways that connect to our lives

This includes projects involving liberal arts, poetry, performing arts, music, dance, culinary arts, media art, photography, cinematography, visual arts, drawing, painting, ceramics, sculpting, and storytelling just to name a few.

The grant application and more information can be found online at <https://www.mass-culture.org/Haverhill>.

All applications MUST be done online.

## William H. Moody Exhibit Open House at the Buttonwoods Museum



Date: September 23, 2017

Time: 1:00pm to 4:00pm

Cost: Free during reception

Website: [www.buttonwoods.org](http://www.buttonwoods.org)

Venue: Buttonwoods Museum

Address: 240 Water Street

Haverhill, MA

The community is invited to an open house of the newly renovated, permanent exhibit from the Hon. William H. Moody Collection. The reception is at the Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, Massachusetts, from 1pm to 4pm on Saturday, September 23, 2017. Light refreshments will be served. The event is

free and there is some parking onsite. Note: The exhibit is up one flight of stairs.

The exhibit commemorates the life and legacy of the Hon. William H. Moody during 2017, the centennial of his July 2nd death. William Henry Moody (1853–1917), a friend of both Theodore Roosevelt and William Taft, made his name as a prosecutor in the Lizzie Borden trial before serving as a congressman, secretary of the Navy, attorney general, and Supreme Court justice. Throughout his career, Moody represented the people of Essex County and the ideals of the Progressive Era.

Exhibit made possible by the Nathaniel & Elizabeth P. Stevens Foundation and Haverhill Bar Association in honor of Judge Kevin Herlihy.

For more information and museum hours, go to [www.buttonwoods.org](http://www.buttonwoods.org). For additional Trails & Sails events in the Essex National Heritage Area, visit <http://essexheritage.org/ts>.

## NECC The Early Years in Haverhill

An exhibit celebrating the founding of Northern Essex Community College nearly 56 years ago, will be displayed at the Buttonwoods Museum in Haverhill from Saturday, September 2 through Friday, September 29.

The multimedia exhibit, titled "Northern Essex Community College: The Early Years in Haverhill" documents the founding of the college, its placement in Haverhill, and how it became a fixture in the Merrimack Valley during its first 25 years.

An opening reception with light refreshments will be held Tuesday, September 5, from 5 to 7 p.m. at the Buttonwoods Museum. The museum is located at 240 Water Street in Haverhill, MA. For more information email at [info@buttonwoods.org](mailto:info@buttonwoods.org)

**NEW Andover/North Andover YMCA & Lawrence YMCA CHILDCARE CENTERS.**

**YOU GIVE YOUR KIDS 100% SO DO WE!**

**REGISTER NOW**

**From a splash in the pool to learning and adventure, your children will learn new skills and make new friends in a safe and fun environment.**

**Providing quality & affordable toddler, preschool & after-school childcare.**

**Ages 15 months – 12 years.**

**Nationally accredited by NAEYC.**

**Prestigious "Early Reading First" program.**

**Vouchers accepted and financial assistance available.**

**FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.**

**Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, Methuen YMCA and the Harry Lee Cole School, Boxford.**

**the Y**  
**MVYMCA.ORG**

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendars y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.  
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**CENTRAL TAXI/LIVERY SERVICE**  
**978-475-6555**

**NILP** Peer2Peer Resources for People with Disabilities  
NORTHEAST INDEPENDENT LIVING PROGRAM INC.

## Training & Learning Collaborative (TLC)

### Disability Awareness and Cultural Competence

The Disability Community is the largest minority group in the US. Are you providing accessible services to all?

A Professional Development Training Opportunity  
Are you prepared to provide your employees with reasonable accommodations?  
Do you know how to arrange ASL Interpreters for meetings if requested?  
Are you familiar with your local Independent Living Center & how they service the disability community?

September 26, 2017 or October 11, 2017  
8:00 – 8:30 Sign in & Light Refreshments  
8:30-4:30pm Training  
(Lunch and CEU's)  
20 Ballard Road  
Lawrence, MA 01843

The course learning outcomes: creating awareness of culturally competent, anti-stigma language, and understanding the history and values of independent living within the disability community.

RSVP  
Space is limited. This popular training fills up fast so register today. Sheila Hegarty, Training & Special Events Coordinator, Shegarty@nilp.org or call to RSVP at 978-687-4288 ext. 162

### SUDOKU

8	3	5	1	7	4	2	6	9
4	6	9	5	8	2	1	7	3
7	1	2	6	3	9	5	8	4
1	7	6	8	4	5	3	9	2
5	9	4	7	2	3	6	1	8
2	8	3	9	6	1	4	5	7
9	4	8	2	5	6	7	3	1
6	2	1	3	9	7	8	4	5
3	5	7	4	1	8	9	2	6

Es facil encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
**Daisy Martinez (owner)**

**Phone:** 978-747-6558  
**Mobile:** 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

## Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

July 12<sup>th</sup> - October 28<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm



**Wednesdays**  
Miércoles  
Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

**Fridays**  
Viernes  
254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

**Saturdays**  
Sábados  
Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

We Accept / Aceptamos  
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información  
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770  
groundworklawrence.org/farmersmarket





**MASSHEALTH  
now covers  
FILLINGS, DENTURES  
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



**LAWRENCE**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

